

# 《天路导向》双语讲义

## 永不放弃 - 11

## DON'T EVER GIVE UP - 11

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello friends, we are glad you joined us again on this broadcast  
亲爱的朋友，你好，很高兴你再次收听这个节目，
2. We are glad you tuned in because this is a very important message  
因为这是非常重要的信息，而你能收听，真是很值得高兴的事。
3. I am going to talk to you about something that is effecting the whole world  
我要告诉你一些影响全世界的事，
4. What is happening in the whole world today is a rise of new cults  
如今世界上正兴起一种新的邪教，
5. Whether in Japan, or Canada, or the United States, or the Middle East cults are growing every day  
无论在日本、加拿大、美国、或中东，都有邪教，并且不断扩展，
6. And people are asking, why is this  
有人问，为什么会这样？
7. The simplest answer is this  
最简单的答案是，
8. Sincere people everywhere  
世界各地都有很诚恳的人，
9. Are looking for answers for their lives  
他们想要寻找人生的解答，
10. They are looking to man for answers  
他们想从人的身上寻找答案，
11. They are looking to a system for answers  
他们想从组织、制度里寻找答案，
12. Or they are looking to a group or a community for answers  
或者他们想从一个群体或社团里寻找答案，
13. And yet we know that the only answer is in the Word of God  
然而我们知道，唯一的答案在神的话语里。
14. For the believers in Jesus Christ  
身为耶稣基督的信徒，
15. Our absolute loyalty is to him and to his Word  
我们对主耶稣和祂的话语是绝对效忠的；
16. It is not to a preacher  
并不是对哪一位传道人，
17. Or to a prophet  
或对某位先知，
18. Or to a denomination  
或对一个宗派，
19. Or to a special sect or a cult  
或是对一个特别的教派或异端。
20. If any preacher or even the pope himself  
如果有任何传道人，甚至是教宗自己，
21. Says something contrary to the Word of God  
说了违反神话语的言论，
22. Then we must regard it as nonsense  
我们就会视为无稽之谈，
23. And go on obeying the Word of God  
并坚持服从神的话。
24. Jesus warned his disciples in Matthew 24  
主耶稣在马太福音 24 章提醒祂的门徒，
25. He said to them  
主对他们说：
26. Don't let men deceive you  
不要被人迷惑。
27. The New Testament warns us again and again  
新约圣经一次又一次的提出警告，
28. That deception is a major problem  
迷惑是很严重的问题。
29. The Bible warns us that the number one source of deception is Satan himself  
圣经警告说，迷惑首先是来自魔鬼撒但，
30. Another source of deception is self-deception  
迷惑也是出于自欺；
31. Another source of deception  
迷惑的另一个来源，

32. Can be some ministers or churches  
可能是来自某些传道人或教会，
33. Especially those who are not abiding in the Word of God  
尤其是那些心里没有神话语的人。
34. The Greek word for deception means  
「迷惑」这个词，希腊文的意思是，
35. To cause someone to wander off the path  
使人偏离正路。
36. Satan the great deceiver  
撒但这个大骗子，
37. He does not ask you when you wake up in the morning  
它不会在你早上起来时对你说，
38. To go out and rob a bank  
去打劫银行吧！
39. He doesn't come up to you and say, how about you go out and beat your grandmother today  
它不会对你说，今天去打你祖母一顿罢！
40. He only wants you to wander off the path just slightly one time  
它只要你偶然稍稍偏离正路，
41. Many of us have seen sheep following shepherds in narrow mountain paths  
有许多人曾经见过羊跟随牧羊人走在狭窄的山路上，
42. If the sheep wanders just a few feet off the path  
假如羊稍为偏离小路几尺，
43. He would fall off into the ravine or the cliff  
羊就会跌落深谷或悬崖。
44. In the same way Satan wants us to compromise just a little bit  
同样，撒但只想我们稍为妥协一下，
45. Then just a little bit more  
然后再多一些，
46. And then just a little bit more  
然后又再多一些，
47. And before you know it you are suddenly off in the abyss  
在你毫无警觉时，你突然跌进深渊里去，
48. And you find that your life is turned upside down  
你这才发觉自己的人生已经天翻地覆了，
49. You find that your life is in the pits  
你发觉自己落在深坑里。
50. And you find yourself calling upon God, saying, God why did you do this  
你呼求神说：神啊，你为何这样对我？
51. And you know what God says  
你知道神会怎么说，
52. What did I do  
我做了什么？
53. I didn't do anything  
我什么都没做，
54. You are the one who began by compromising  
是你先妥协了，
55. And then you compromised some more  
然后又再妥协，
56. You are the one who got yourself in this situation  
现在你自食其果。
57. God of course is willing to restore you  
当然，神很愿意重建你的人生，
58. But you can't blame God for your failure  
但你不能为自己的失败埋怨神。
59. You see deception is a basic distrust in God  
要知道，「迷惑」基本上就是不信神，
60. It is distrust in his leadership  
不信任神的领导，
61. You distrust his authority  
不信任神的权柄，
62. You distrust his Word  
不相信神的话语，
63. You distrust his promises  
不相信神的应许，
64. And that's when you find yourself in the bottom of the pit  
这也就是你落在坑底时的情况。
65. I want you to hear me very carefully  
请你留心听我说，
66. No one ever goes into deception if he or she is walking with God  
当一个人时时与神同行，他就不会被迷惑，
67. Because the first moment Satan comes to deceive you, the Holy Spirit will make you alert  
因为每当撒但来迷惑你时，圣灵必会立刻使你有所警觉；
68. But if you keep silencing the voice of the Holy Spirit  
但如果你一直压制圣灵的声音，

69. After a while you will not be able to hear him again  
不久之后，你就听不见圣灵的声音了。
70. I will tell you a small story  
我讲一个小故事给你听，
71. When I was a small boy  
当我小时候，
72. We moved into a neighborhood near the railway station  
我们搬到火车站附近住，
73. And the first night  
第一天晚上，
74. I was up all night  
我整夜睡不着，
75. Because every time the train comes in  
因为每当火车进站，
76. And makes noise  
就会发出响声，
77. I wake up  
我就醒过来。
78. And then the next day  
第二天，
79. I woke up a few less times  
我醒过来的次数减少了，
80. And after a week  
过了一个星期，
81. I slept straight through  
我一觉睡到天亮，
82. Why  
为什么？
83. I got used to the sound of the train  
我已习惯了火车的声音。
84. That's what happens when you silence the voice of the Holy Spirit in your life  
当你压制圣灵向你发出声音，也会这样，
85. When the Word of God is rejected, you are left with a lie  
当你拒绝神的话，你只好接受谎言了。
86. The apostle Paul understood the consequences of deception  
使徒保罗明白被迷惑的后果，
87. He realized that deception can come to the home of the most ardent Christian  
他知道迷惑可以临到最热心的基督徒家庭里；

88. He knew that deception can invade even believing churches  
他知道迷惑什至可以侵入相信神的教会里；
89. He knew that deception can come into the life even of his own successor, Timothy  
他知道迷惑什至可以临到他的接班人提摩太身上；
90. And that is why he warns us not to even fall into the deception of thinking that we have made it  
正因如此，他警告我们不要跌进「自以为是」的迷惑里，
91. That we know it all  
以为自己懂得一切，
92. Or that we are the teachers of teachers  
或自以为是师傅中的师傅，
93. Watch out for that deception  
要小心这样的迷惑，
94. Why  
为什么？
95. Paul tells us why in II Timothy 4:1  
保罗在提摩太后书 4 章 1 节说：
96. Let me read it to you  
请听我读出，
97. I solemnly charge you in the presence of God And Christ Jesus who is the judge of the living and the dead  
我在神面前，并在将来审判活人死人的基督耶稣面前，嘱咐你。
98. In fact the word here that he uses is a legal term  
实际上保罗这里用了一个法律名词，
99. When he says I charge you he means I want you to testify under oath in a court of law  
当他说「我嘱咐你」，意思是请你在法院发誓保证。

## **SECTION B**

### **乙部**

1. What is he charging Timothy with  
保罗嘱咐提摩太什么呢？
2. He is charging him under oath to be a faithful herald of the gospel of Jesus Christ  
保罗嘱咐提摩太，要发誓成为主耶稣基督福音的忠心使者；
3. That he would speak what God has spoken  
要他说神所说的话，

4. That he would not take liberty neither to  
massage nor to improve the Word of God  
他不可任意扭曲或更改神的话，
5. Only to communicate it  
只要将它传播出去。
6. He is saying that if people don't like it  
保罗的意思是，假使人不喜欢听，
7. You Timothy don't worry about that  
提摩太，你不用担心，
8. Don't be afraid of that  
不用惧怕。
9. Why  
为什么？
10. Because God is the only one who is going to be  
your judge  
因为惟独神是审判你的那一位，
11. And as long as you are faithful to him  
只要你对主忠心，
12. Fear no man  
不用怕任何人。
13. Do you remember earlier in this series of  
messages entitled Don't Give Up  
你还记得「永不放弃」这个系列前面所讲的  
信息吗？
14. Where Paul said to Timothy  
保罗对提摩太说：
15. Guard the truth  
要守住真理，
16. He said to him, continue in it without hesitation  
保罗说：不要犹豫，要勇往直前，
17. Suffer for it if you have to  
必要时为主受苦。
18. Now he is telling him to proclaim it to others  
现在保罗叫提摩太要向人宣讲真理，
19. In fact Timothy is to do this in three ways  
实际上，提摩太要从三方面去做，
20. If you are taking notes, I want you to write  
these down  
如果你有笔记，请写下来，
21. First  
第一，
22. He is to be urgent about it  
务要抓紧时机；
23. Secondly  
第二，
24. He is to communicate it relevantly  
要讲得有针对性；
25. And thirdly  
第三，
26. He is to be patient for the results  
要忍耐等候成果。
27. Let's go back and take all these three one at a  
time  
让我们回过头来逐一解释这三方面，
28. Let's look first at Paul's description of the word  
urgent  
首先让我们看保罗所用的形容词「务要」，
29. This literally means to be ready or to be on  
hand  
意思是随时预备好，
30. Never to lose the sense of urgency  
不要失去迫切的感觉。
31. If my neighbors house is on fire  
假如我邻居家里失火了，
32. And I walk slowly toward his house  
我却慢条斯理地走过去，
33. My hands are in my pockets  
双手插在口袋里，
34. And I softly and quietly say to him  
然后轻轻地对他说，
35. Well, what do you know, your house is on fire  
你知道吗？你的屋子失火了。
36. No  
不，
37. I wouldn't do that  
我不会这么做的，
38. I would run and I would yell  
我会跑过去，大声喊叫，
39. I would do all that I can to help put out the fire  
并尽一切努力协助救火，
40. And that is the same message that Paul is  
communicating here  
那就是保罗这里所表达的意思。
41. People who are without Jesus Christ are dying  
and will spend eternity in hell  
那些没有耶稣基督的人，都要灭亡，永远在  
地狱里，
42. If you and I have any love for them at all  
如果我和你对他们有一点点的爱，

43. We would at least warn them  
我们至少会警告他们，
44. We at least urge them to change direction  
我们至少会催逼他们改变方向。
45. Some people who are listening to us now do not know the Lord Jesus Christ  
正在收听这个节目的朋友，如果有谁还不认识主耶稣基督，
46. Let this be a warning to you, turn to Christ  
这是给你的提醒，要归向基督，
47. He loves you  
祂爱你，
48. He cares for you  
祂关心你，
49. He wants you to turn to him  
祂愿意你转向祂。
50. And we must plead with people  
而我们必须向人恳求，
51. And we must urge them to think about their eternity  
我们必须催逼他们思想永生的问题。
52. It doesn't mean that you badger people  
这不是说你要去纠缠别人，
53. But rather you give them every opportunity to hear the good news at least once  
但你至少要给他们一次机会听到好消息，
54. And that's what we are doing right here  
这正是我们现在所做的，
55. To announce the good news on the air  
在空中宣讲好消息，
56. Letting people have an opportunity to hear the gospel  
让人有机会听见福音。
57. Someone has said  
有人说过：
58. We have no liberty to barge unceremoniously into other peoples privacy  
我们没有自由随便闯进别人的私生活里，
59. We have no right to clumsily step on their corns  
我们没有权利鲁莽地介入别人的天地。
60. But this is how some people interpret this verse too here  
但有人是这样解释这两节经文的，
61. They think when Paul said be urgent in season and out of season  
他们以为当保罗说：务要传道，无论得时不得时；
62. They think it means that we make a pest of ourselves until they believe  
他们以为是要不断纠缠别人，直到对方相信为止。
63. That's not the case at all  
那完全不是这个意思，
64. Rather  
而是，
65. Paul is saying proclaim the word whether it is convenient for you to proclaim or not  
保罗所说的是，无论在你方便或不方便时，都要宣讲神的话。
66. In fact here's the literal translation  
其实直接翻译就是，
67. Be on duty at all times  
随时候教，
68. Whether it is to your convenience or not  
无论你方不方便。
69. What Paul is giving us here is not a Biblical warrant for rudeness  
保罗并没有说，圣经赋予我们特权可以对人无礼，
70. But a Biblical appeal against laziness  
圣经乃是呼吁我们不可偷懒。
71. Then there's the second characteristic about the appeal that is to be relevant appeal  
然后，传道第二个应有的特质是，要有针对性。，
72. First we saw that it is an urgent appeal  
第一是务要抓紧时机传道，
73. And now we are going to see how it must be a relevant appeal  
现在我们要看针对性的重要。
74. The proclaimer of God's word is to convince, rebuke, and exhort  
宣告神话语的人必须能说服人，责备人，和劝勉人。
75. The Word of God speaks differently to different situations  
神的道在不同情况下有不同的说法，
76. For those who are tormented by doubt  
对那些受疑惑困扰的人，

77. We use convincing arguments  
我们要用有说服力的论据；
78. For those who have fallen into sin  
对那些陷在罪恶当中的人，
79. They need to be rebuked and exhorted  
他们需要责备和劝勉；
80. For those who are haunted with fear  
对那些受恐惧威吓的人，
81. They need to be encouraged and reassured  
他们需要鼓励和肯定。
82. Jesus met people exactly where they were  
耶稣给予人最适切的需要，
83. He cared for the Samaritan woman  
祂关怀撒玛利亚妇人，
84. Who was tired of the drudgery of carrying water  
这女人厌倦了打水这么枯燥无味的工作，
85. He began his approach talking to her about water  
耶稣先以水作为话题，主动接触她，
86. Because that's where mentally and emotionally she was  
因为那是触动这女人的思想和情绪之处。
87. But with Nicodemus  
但对于尼哥底母，
88. He was an erudite theologian and sophisticated thinker  
他是位学问渊博的神学家和思想深奥的思想家，
89. Jesus cut through all the theological jargon  
耶稣略去了那些艰深的神学术语，
90. And he said you must be born again  
直接对他说：你必须重生。
91. The Word of God touches people at their level  
神的道按著各人不同的程度来触摸人心，
92. And we must do it relevantly  
我们必须有针对性地去传道。
93. And this brings me to the third characteristic of the appeal  
然后，传道的第三个特质，
94. Let's just remember again, remember the first one  
让我们再温习一次，请记住第一个，
95. It's an urgent appeal  
务要迫切传道，

96. The second one  
第二，
97. It's a relevant appeal  
传道要有针对性，
98. And the third one is to be patient  
第三是忍耐，
99. Patiently looking for the fruit  
忍耐等候成果。

## **SECTION C**

### **丙部**

1. While we must be urgent  
我们要迫切传道，
2. While we must be relevant  
我们必须有针对性，
3. We must also be patient  
我们也必须忍耐。
4. There are some people who use human pressure and emotionalism  
有人利用压力和感情来传道，
5. They use techniques in order to pressure people  
他们技巧地向人施加压力，
6. All these techniques and pressure tactics comes from the feeling that it's all up to me to convert people  
使用这些技巧和压力战术的人以为，一切都得靠「我」去改变别人，
7. That is not Christianity  
那并不是基督教，
8. This is not correct  
这是不对的，
9. Our responsibility is to be faithful in proclaiming the Word of God  
我们的责任是忠实地宣告神的道，
10. The results of the proclamation is up to the Holy Spirit  
至于宣告的果效则在乎圣灵的工作。
11. Why do you think Paul is charging Timothy to be urgent  
你想保罗为什么嘱咐提摩太务要传道？
12. Why is he charging him to be relevant  
他为什么嘱咐提摩太要有针对性地传道？
13. Why is he charging him to be patient in his appeal  
他为什么嘱咐提摩太要忍耐？

14. He gives us three reasons for that  
保罗提出三个理由，
15. But you know what  
但你知道吗？
16. I am not going to tell you what the three  
reasons are today  
今天我不讲这三个理由是什么，
17. I am going to tell you about all those three  
reasons next week  
下一次我会告诉你是哪三个原因，
18. I want you to tune in and turn to listen the same  
time and the same station next week  
请你下次在同一时间、同一频道收听我们的  
节目，
19. And I'll tell you about all these three reasons  
我就会告诉你这三个原因是什么了。
20. Until then, we wish you God's richest blessing  
愿神大大的赐福给你，下次再会！
21. Remember to be urgent  
记住要抓紧时机，
22. Remember to be relevant  
记住要有针对性，
23. And oh, remember to be patient  
噢，记住还要忍耐。
24. The Lord be with you  
愿主与你同在！